

BIG CIRCLE 大きな輪

Summer 2009



BIG CIRCLE



大きな輪



SUMMER 2009

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/Big-Circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS



Beach Clean-up

Marines, sailors and Japanese base employees from various units gathered and cleaned Sunabe seawall area on April 23. They collected more than 400 pounds of trash. 4月23日、様々な部隊から集まった海兵隊員、水兵、日本人基地従業員が砂辺の海岸地区を清掃し、180キロ以上ものゴミを集めた。

Photo by Camp Foster Environmental Office

4 | TEACHING ENGLISH

Volunteer Assistant English Teaching Program enters into its 10th year.

5 | KEEP OKINAWA BEAUTIFUL!

Volunteers clean beaches in Okinawa and planted a tree on the Earth Week

8 | AGENA FESTIVAL

Agena community enjoy its first event with American taste and flavor

10 | HOSPITAL INTERNSHIP

Japanese interns observe American medical practices for one year

12 | GIVEN CHANCE

Navy Captain helps a Japanese nurse to expand her horizon

12 | JARHEAD JARGON

14 | DRAGON BOAT RACE

Service members enjoy the splash of Okinawa's tradition

16 | SOFTBALL

Competition builds friendships on diamond

18 | GREEN TEAM

U.S. Naval Hospital takes initiative to reduce the impact on environment

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | INTERN'S DIARY

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann Krusa-Dossin

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Douglas M. Powell

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt. Constance Heinz

EDITOR

Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

email :

okinawa.mccb.fct@usmc.mil

Intern's life at the United States Naval Hospital

こんにちは。乗井(のりい)と申します。現在沖縄海軍病院でインターンとして勤務しています。発展途上国で働く医者になりたいと思い、佐賀大学医学部に2001年に入学し、マレーシアや米国などへの短期留学の後2007年に卒業しました。同時に日本の医師免許を取得し、その後は救急医療で有名な北九州の大手町病院で2年間研修を行いました。

2年目にはその年のベストレジデントに選ばれています。そして、3年目の研修先として、今年4月より沖縄海軍病院でインターンとして働いています。ところで、みなさん海軍病院のインターンと言われてピンとききますか?よく知らないよと言う人のために、我々の仕事について紹介したいと思います。

ひとくちにインターンの仕事といってもいろいろで、聴診器を片手に患者さんの心臓の音に耳をすませている時もあれば、手術室に外科医

と一緒にいる事もあります。その一方で、海軍病院から基地外の病院への紹介、またはその逆の際の紹介状の翻訳、病院内での通訳なども、インターンの重要な仕事です。

その他にも多種多様な業務があり、海軍病院と日本の病院との橋渡し全般に関わりがあるといえます。ちょっと例を出しながら、具体的な説明をしたいと思います(実際の患者さんではありません。名前、性別、年齢などはあくまで架空の設定です)

ジョン・ドウさんは、読谷に住む54歳の男性です。若い頃は海兵隊としてがんばっていましたが、今は退役して日本人の奥さんと二人で楽しく暮らしています。

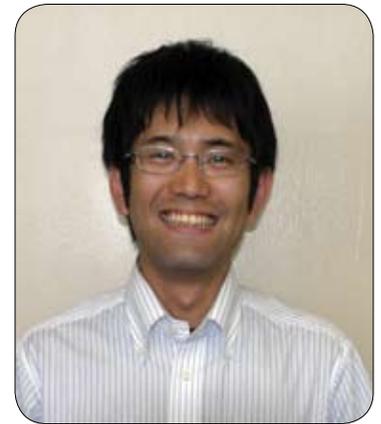
その日、朝から少し調子が悪いような気がしていたジョンさんですが、長年来の友人との約束通りゴルフにでかけました。それは、3コース目をまわり始めてすぐだったでしょうか、ジョンさんの胸が突然しめつけられるように痛み出したのです。肥満気味で、2年前から糖尿病の

薬を飲んでいるジョンさんは、実はこの数ヶ月ほど時々似たような胸の痛みを感じるがありました。いつもは休んでいると5、6分でおさまるので、あまり気にせず病院に行く事はありませんでしたが、今回は違いました。事態を察した友人が救急隊に連絡する頃には、ジョンさんの顔色はどんどん悪くなる一方で、痛みも治まる気配がありませんでした。そうして数分の後、救急隊によって海軍病院のER(救急室)に運ばれることとなったのです。

幸いにも、検査と適切な治療を受けた後はかなり痛みが和らいでほっとしたジョンさんでしたが、そこで救急医に言われた言葉は、びっくりするような事でした。「心筋梗塞の疑いが強い。ここでは心臓カテーテルの検査・治療ができないので、日本の病院に行く必要がある。病院についての詳しい説明はインターンが説明する。」

こうして、私はジョンさんに紹介されました。

その数分前に救急医から連絡を



受けていた私は、まず全ての情報を集める事に専念しました。そして、彼に緊急カテーテル検査・治療が必要である事を知り、この分野では有名な地元病院のERに急いで電話をかけ始めたのです...

次回に続く:

(秋号では、病院の救急医の驚くべき言葉、そしてそれを受けてインターンが取った行動を中心にお伝えします。)

文 乗井達守(たつや)

日本人インターンの在沖米海軍病院での生活

Hello, my name is Tatsuya Norii and I work as an intern at the United States Naval Hospital on Camp Lester. I entered Medical School at Saga University in 2001, thinking I would work in developing countries as a doctor. After taking short term study programs in Malaysia and the United States, I graduated in 2007. I did two years of internship at the Otemachi Hospital in Kitakyushu and was awarded best resident during my second year. I chose the U.S. Naval Hospital for my third year as an intern. By the way, do you know what an "intern" does? I would like to describe what my duties are in case you are not familiar with the internship.

I do a lot of different things: listening to patients' heart through stethoscope, going into the operating room with surgeons and referring patients from the Naval Hospital to off-base hospitals. When a patient is referred from an off-base hospital, I translate the Japanese doctor's letter. I also work as an interpreter for Japanese patients. These are all important duties of an intern.

The responsibilities of interns include

various tasks to bridge the gap between the USNH and Japanese hospitals. Let me provide you an example, using a fictitious patient.

John Doe, 54 years old, lives in Yomitan. He served in the Marine Corps when he was younger, but is now retired. He enjoys his life here with his Japanese wife.

One day, not feeling well, he gets up and goes for a scheduled round of golf with his friends. It happens while on the third hole when he suddenly feels a fierce pain in his chest.

INTERN'S DIARY

Over the past few months he has experienced similar pains, from time to time. Doe is relatively heavy, and is on diabetes medication. Usually, the pain disappears after five or six minutes, so he is not too worried about his chest pain. However, this day is different. By the time his friends notice something is wrong and call for an ambulance, Doe becomes very pale and suffers from constant pain. A few minutes later, he is in the ambulance, being transported to the Naval Hospital Emergency

Room.

Fortunately, to his relief, his pain is alleviated after proper treatment. However, what the doctor tells Doe is stunning news to him.

His doctor tells him, "It is highly likely your condition is due to cardiac infarction. We can not perform the required cardiac catheter examination and treatment here, so you need to go to a Japanese hospital. Our intern will give you the details."

This is how Doe is referred to me.

In the meantime an ER doctor has informed me about Doe's case and I have already started working on collecting as much information as possible. When I find out he needs to be examined and treated for the cardiac infarction immediately out in town, I contact the local hospital's ER, which is well known for its expertise in this field of medicine... To be continued.

*In the Fall edition, you will read about the surprising diagnosis by the ER doctor at the local hospital and the action I take in response.

Reader Response

読者の声



今日、沖縄県立図書館に行きました。
帰りがけに私の視界に入ってきた一冊
の機関紙・・・

凛々しく情熱的なエイサー姿の男の子
の写真に感動を覚えひきこまれるように
手にした「大きな輪」。記事の内容も、と
ても読み応えがあり表紙に劣らず素晴ら
しいものでした。

在沖米軍と沖縄県民との係わりは複雑
です。基地に対して賛否両論ある中、この
ような在沖米軍と地域社会との架け橋に
なるであろう機関紙の存在は、とても意
義のあるものだと感じました。

特にスポーツやサークルへの呼びかけ
の記事には大変興味を持ちました。

これからも「大きな輪」の発刊を心より
応援しております。

那覇市 鷺見利江子

I went to the Okinawa Prefectural
Library today. When I was about to
leave, a magazine caught my eye...
The picture of a gallant and passionate
young boy in the eisa costume was so
impressive that I could not help reach-
ing out to the Big Circle.

The stories are enjoyable to read and
as awesome as the cover page picture.

The relations between the United
States, Forces Okinawa and the local
citizens are very complex. In the situ-
ation where there are pros and cons on
the U.S. military bases, the magazine
can play a significant role to bridge the
USFO and the local community.

I found the stories about the sports
and clubs especially interesting.

I sincerely support the publication of
the Big Circle.

SUMI, Rieko, Naha City

I enjoy your magazine and have been using
ideas on layout and design for the magazine that
I am working on at 5th Signal Command in
Germany. We miss Okinawa really bad and I am
hoping to move there after this GS position is
complete in 1 to 3 years...

Miss you and hope all is well with you in
Okinawa.

Larry Torres, Germany

貴誌を楽しく読んでおります。ドイツの第5通信司
令部が発行する雑誌の仕事をしていますが、そのレ
イアウトやデザインをする際に参考にしています。

沖縄がすごく恋しくて、あと1~3年で今の仕事が
終了したら、また戻りたいと思っています。

沖縄の皆さんにまたお会いしたいです。それでは、
お元気で。

ドイツ ラリー・トレス

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多く
の読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ち
しております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファ
クシミリ、電子メール、または封書にて下記の「大き
な輪」編集係までお送りください。掲載させて頂い
た方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。

大きな輪 あて先

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

E-MAIL

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE

(098) 970-9403

FAX

(098) 970-3803

私は沖縄での仕事の関係上35年前に初
めて沖縄に行ってから今日までずっと仕事で
沖縄と本土とを行き来しています。

その間、在日海兵隊の基地でのいろい
ろなイベントにも触れることが出来ました。素
晴らしい交流が地元の人はもちろん、もっと
本土の人にもわかってほしいと思います。

先日6月27日の第三海兵遠征軍バンドの
サマーコンサートには、偶然、東京より沖縄
観光に来ていた息子夫婦も幸運にもその素
晴らしい演奏に接することが出来、大変感
激して帰りました

このようなことは日頃から海兵隊の方が
交流ということを大切にされている結果と
思います。

私もこれからもずっと交流を続けたいと思
っております。

西宮市 中山 茂雄

I have been going back and forth be-
tween Okinawa and the mainland Japan
since I visited Okinawa on business for
the first time 35 years ago. During these
years, I had many opportunities to join
various events on the U.S. military bases
in Japan.

I want more people in Okinawa as
well as throughout Japan to know about
the wonderful interactions Marine Corps
has with the local communities. My son
and his wife happened to be in Okinawa
on a trip from Tokyo when the III MEF
Band had the summer concert on June
27. They were very impressed by the awe-
some performance.

I believe this was made possible by
Marines' continued efforts to keep good
community relations. I also would like to
continue the good relationship.

Shigeo Nakayama, Nishinomiya City

基地内イベントカレンダー

8月 9月 10月

・フォスター・フリーマーケット
8月 1・2日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
8月 8・9日 7:00-10:00
8月22・23日 7:00-10:00
8月29・30日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
8月15・16日 12:00-15:00

MCAS普天間フライトライン
フェスティバル
8月 8日 15:00 - 22:00
9日 13:00 - 22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・フォスター・フリーマーケット
9月 5・6日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
9月12・14日 7:00-10:00
9月26・27日 7:00-10:00

・キンザーフリーマーケットは、
フェスティバルのため中止

キャンプ・キンザー
フェスティバル
9月19日 15:00 - 22:00
20日 13:00 - 22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・フォスター・フリーマーケット
10月 3・4日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
10月10・11日 7:00-10:00
10月24・25日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
10月17・18日 12:00-15:00

キャンプ・フォスター
フェスティバル
10月17日 15:00 - 22:00
18日 13:00 - 22:00
*悪天候の場合翌週に順延

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れません。ぜひご来場ください！雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。

MCCS オープンスポーツ日程

MCAS普天間ベンチプレス・コンテスト

日時: 8月8日 午後6時
場所: MCAS普天間フライトラインフェスティバル内
受付時間/登録料: 午後4時半-5時半/15ドル
問い合わせ: 636-2672

アームレスリング・コンテスト

日時: 8月9日 午後6時
場所: 普天間フライトラインフェスティバル内
受付時間/登録料: 午後4時半-5時半/15ドル
問い合わせ: 636-2672

キャンプ・キンザー・トライアスロン大会

日時: 8月16日 午前8時
場所: キャンプ・キンザー・フィットネス・センター
受付時間/登録料: 午前6時半-7時半/30ドル
問い合わせ: 637-1869

キンザーフェスト・ベンチプレス大会

場所: キンザーフェスティバル内
日時: 9月20日 午後3時
受付時間/登録料: 午後1時-2時/
15ドル
問い合わせ: 637-1869

barrona@okinawa.usmc-mccs.org
hamiltonr@okinawa.usmc-mccs.org

MCAS普天間トライアスロン大会

場所: MCAS普天間
日時: 9月27日 午前8時5分
受付時間/登録料: 午前6時-7時/
30ドル
問い合わせ: 636-2672

alexanderm@okinawa.usmc-mccs.org
sharudoj@okinawa.usmc-mccs.org



事前登録の方が登録料が安いイベントもあります。詳しくは、主催者にお問い合わせください。日本語での対応も可能です。競技直前に行われるブリーフィングへの参加は必須です。

2009年度のMCCSオープン・スポーツ、CC/CG杯の日程、その他の情報は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> でもご覧になれます。

Green Team makes U. S. Naval Hospital Okinawa eco-friendly

U.S. Naval Hospital Public Affairs Office

U. S. Naval Hospital Okinawa recently launched an initiative to reduce impact on the environment. To accomplish this, “green team” members have implemented a number of upgrades and process improvements, both big and small.

Navy has strict requirements for inventory control designed to reduce waste and environmental impact since hospital processes utilize various hazardous materials during cleaning and laboratory processing. Capt. Brian S. Dawson, Commanding Officer of USNH Okinawa, approved the concept to stand up the Navy’s Regional Hazardous Inventory Control System by bringing in the services of the Defense Logistics Agency’s Joint Environmental Material Management Service managed by the Naval Supply Systems Command. Dawson requested the inclusion of automatic replenishment of the hazmat material at storage lockers within the hospital work centers - relieving hospital personnel of the inventory control, shelf life management and replenishment tasks at the hospital and medical clinics.

During the 07/08 school year, Kim Tyson, a teacher at Lester Middle School, proposed a group of volunteer students from Lester Middle School visit the hospital to gain workplace experience by assisting with recycling. Continuing in the 08/09 school year, students visit the hospital weekly while school is in session, going through the administrative areas collecting paper, bagging it, and moving it to the bulk recycling bins. This effort results in approximately 120 pounds per week being recycled and relieves hospital personnel of performing the task.

When the hospital’s radiology department “went digital,” Mitsuru Matayoshi, Hazardous Waste Handler, began the long awaited shut-down and removal of the chemical photo processors, silver recovery units, and hazardous waste collection containers from the X-ray photo processing rooms in the hospital and medical clinics. The conversion to digital imaging, resulted in the elimination of the hospital’s single largest chemical waste, approximately

14,000 pounds annually, and a disposal cost savings of about \$7,000 per year.

Hospital food service allows customers to take-out meals. Recognizing the quantity of take-out service items is substantial and the containers and cutlery were made of polyethylene Styrofoam manufactured from petroleum chemicals, the Food Services Head, Cmdr. Kim Zuzelski, developed a program for the galley to go green. March 1, the take-out items were changed to bio-based items, manufactured from corn starch or sugarcane fibers.

Eighteen above-ground storage tanks hold the fuel for the hospital and clinic’s emergency generators and water heating. Twelve of the tanks and pipelines were replaced. Also, “pipe within pipe” double wall fuel lines made of non-corroding material, with electronic alarms were installed to alert of any oil leakage which could cause damage to the environment.

The hospital’s flowers, plants, Koi pond and gardens help reduce storm water pollution by carefully locating plants to maximize vegetation coverage and maximize sub-soil root mass. Even the plantings of new trees is to provide shade for walk ways and structures.

Energy savings can be difficult to find in health care facilities due to the energy required not only for heating, ventilation, and air conditioning but also for ever more powerful, sophisticated medical equipment. An energy saving project removed incandescent lamps and installed compact fluorescent lamps. The savings added up when Super T-8 fluorescent lamps were installed in one wing and light emitting diode exit signs throughout the hospital.

“The total energy savings is approximately 4,600 kilowatt-hour each month or \$643 a month - enough to power four to five homes,” said Scott Mendenhall, Environmental Programs Manager.

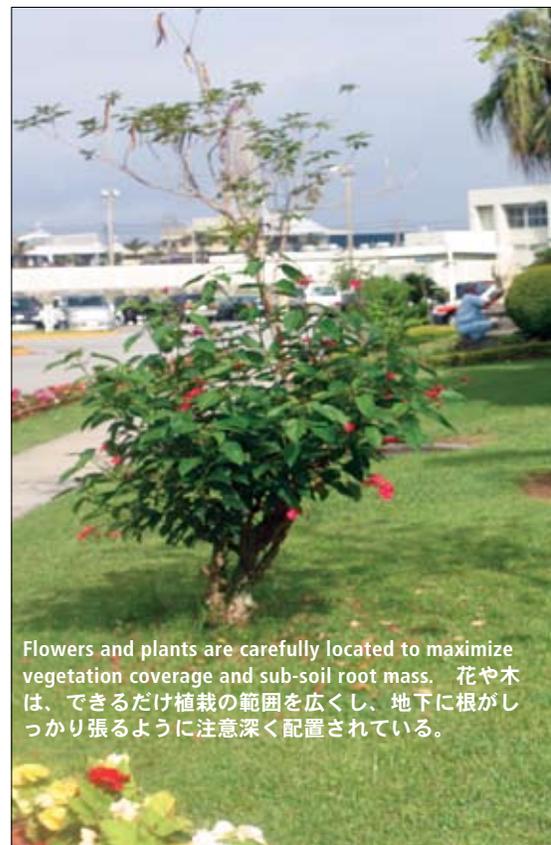
The hospital’s Environmental Management System (EMS) is designed for continual improvement of environmental performance and, according to Mendenhall, relies on the command’s leadership and support as well as the creativity, initiative, and diligence of the entire “green team.”



Light emitting diode exit signs were installed. 非常口の表示は発光ダイオード。



The hospital’s take-out service items were replaced by bio-based products, manufactured from corn starch or sugarcane fibers. They were previously using items made of polyethylene Styrofoam, manufactured from petroleum chemicals. テイクアウト用の容器は、コーンスターチやサトウキビの繊維から作られるバイオ製品。以前は、石油化学物質から作られる「ステロフォーム」と呼ばれるポリエチレンでできた容器を使用していた。 Photos by Hirioko Tamaki



Flowers and plants are carefully located to maximize vegetation coverage and sub-soil root mass. 花や木は、できるだけ植栽の範囲を広くし、地下に根がしっかり張るように注意深く配置されている。

グリーンチーム 在沖米海軍病院を環境に優しい病院に

在沖米海軍病院は、最近、環境への影響を抑える取り組みを始め、関係者はグリーンチームの一員として、大規模な改善から小さな取り組みまで様々な対策を講じている。

病院では洗浄や検査の過程で色々な有害物質が使用されることから、海軍病院には廃棄物や環境への影響を削減するための在庫管理に関する厳しい要求事項がある。在沖海軍病院司令官のブライアン・S・ドーソン大佐は、海軍補給システムコマンドが管理する国防総省兵站局の統合環境資材管理サービスを活用して海軍地域有害物質在庫管理システムを構築する計画を承認した。その際、ドーソン大佐は、病院ワークセンター内の保管ロッカーにある有害物質が自動的に補給される仕組みも盛り込むよう求め、病院スタッフが在庫管理や使用期限の管理、補給作業から解放されるようにした。

2007/2008年の学校年度中、レスターミドルスクールのキム・タイソン先生は、同校の生徒が職場体験として病院のリサイクル作業をボランティアで手伝うことを提案した。2008/2009年度の学期中も、生徒達は引き続き病院を週に一度訪れて、各事務室を回って紙を集めて袋に入れ、リサイクル用回収容器に運んでい

る。おかげで週に約120ポンドの紙をリサイクルすることができている上に、病院スタッフの手間が省けている。

病院の放射線科が「デジタル化」された時、有害物質取扱者の又吉満さんは、長い間待ち望んでいた作業に着手した。病院と診療所のレントゲン写真現像室から、化学薬品写真現像機器、銀回収装置、有害物質回収容器などを取り外したのだ。デジタル化により、年間約1万4千ポンドに上る病院最大の化学廃棄物が無くなり、年間7千ドルの廃棄費用を削減することができた。

病院のフードサービスではテイクアウトも可能だが、その需要が高い上にテイクアウト用の

容器や食器は石油製品から作られる「ステロフォーム」というポリエチレンで出来ていることに気が付いたフードサービス責任者のキム・ズゼルスキー中佐は、「環境に優しい」プログラムを策定することにした。そして3月1日、テイクアウト用の容器などが、コーンスターチやサトウキビの繊維から作られたバイオ製品に切り替えられた。

病院や診療所の緊急発電および温水用の燃料を保管する地上燃料タンクが18基あるが、このうちの12基と、タンクをつなぐパイプラインが交換された。さらに、環境にダメージを与えない油漏れを警戒する電子警報機をついた防錆素材の二重壁燃料パイプが、「パイプ内パイプ」として取り付けられた。

病院の花木、池、中庭なども、台風時にあふれた水による環境汚染を防ぐため、できるだけ植栽の範囲を広くし地下に根がしっかりと張るように注意深く配置されている。新しく木を植え置かれる際も、歩行者や建物に木陰を提供するようにしている。

冷暖房や換気だけでなく、より電力の必要なハイテク機器を使用する医療施設では、省エネが難しい。そこで省エネ対策として白熱灯を取り外し、代わりにコンパクトな蛍光灯を取り付けた。また建物の一棟にスーパードット蛍光灯を取り付け、病院全ての非常口の表示を発光ダ

イオードにしたことで、さらに省エネが実現できた。環境プログラムマネージャーのスコット・メンデンホール氏は、「合計で約4千6百キロワット時、643ドル分が節約できました。家4、5軒分の電力に相当します」と述べた。

海軍病院の環境管理システム(EMS)は、環境保護対策を常に改善していくことを目的としているが、鍵となるのはトップのリーダーシップやサポートと、「グリーンチーム」全体の創造性、自発性、努力だとメンデンホール氏は語っている。(文 在沖米海軍病院広報課)



Lester Middle School students, Matthew Camina (back), Colby Burmester and Mitsuru Matayoshi, Hazardous Waste Handler, take paper they collected to the recycling bins in the storage hut. 集めた紙を、保管室のリサイクル容器に運ぶレスターミドルスクールの生徒、マッシュー・カミナ君(奥)、コルビー・バーメスター君、有害物質取扱者の又吉満さん。
Photo by Philip O'Neill



Kin's Chamber of Commerce team victorious against Marine Corps teams

Lance Cpl. Paul D. Zellner

The Salty Dogs and Young Bucks of 3rd Intelligence Battalion, III Marine Expeditionary Force, took on softball teams from Kin Town Chamber of Commerce in a friendly tournament April 10.

The Salty Dogs, a team of staff noncommissioned officers and above, and the Young Bucks, made up of NCOs and below, played the Kin Town Chamber of Commerce and the chamber's youth association team respectively.

The winners of each game then played one another. The Chamber of Commerce came out victorious.

Players came together to strengthen an established bond between camp personnel and community members.

For more than five years, the battalion and members of the chamber have met to landscape an area outside

of Camp Hansen's Gate 2. The area has flowers that spell out the words Kin Town Chamber of Commerce and Camp Hansen.

"We like to spend time and have fun with the Marines," said Masaru Yasutomi the director of the Chamber of Commerce. "This is a unique chance to interact and make good memories for us and the Marines."

The last social event the groups shared was a golf tournament. However, the youth association decided they wanted to play something different this time.

"The idea for the softball games was actually headed up by the youth association because they wanted to have some more fun with the Marines," said Yasutomi.

The Okinawans and Marines seemed to enjoy themselves during each inning of the tournament, laughing and smiling as each team observed

the other's approach to the game.

"It's really cool to just interact with them and have a good time," said Caleb Messmore, an administrative clerk, Headquarters Company for 3rd Intelligence Bn.

The social event ended with a barbecue where the groups exchanged hamburgers and hot dogs for local dishes.

"Everyone enjoys playing with the Marines," said Yasutomi. "We are so thankful they come out and spend some time together with us."



(Above) Andrew Messmore, member of Commerce, on game. Photo by Lance Zellner. ソフトボールの試合を観るアンドリュー・メッスマー

(Left) Joseph Dumont and Lance Zellner shaking hands after friendly softball game. 試合終了後、握手を交



Jean-Paul B. Neall (left) and Kiyotaka Hanashiro (right), a member of the youth association, Kin Town Chamber of Commerce, wait for the next hit to make their moves. 次の打者が打った瞬間に動けるよう構える、ジーンポール・B・ニールさん(左)と、金武町商工会の花城清隆さん(右)

Photo by Lance Cpl. Thomas W. Provost



kerkel attempts to tag Hideki Umosa, Kin Town Chamber of Commerce, as he steps on first base during a friendly softball game.

Cpl. Paul D. Zellner II

中、一塁を踏む宇茂佐英樹さんと、タッチしようとするセルケルさん

and Morimitsu Kokuba shake hands after a friendly game.

Photo by Lance Cpl. Paul D. Zellner II

わすジョセフ・デュモントさんと国場盛光さん

金武町商工会チーム、海兵隊チームに勝利

第三海兵遠征軍第三情報大隊のソフトボールチーム、ソルティドッグとヤングバックスは、4月10日、金武町のソフトボールチームと交流試合を行った。先任下士官(二等軍曹以上)からなるソルティドッグは金武町商工会チームと、下士官以下(三等軍曹以下)からなるヤングバックスは商工会青年部チームと、それぞれ対戦した。さらに各試合の勝者同士が決戦へ進み、商工会チームが優勝に輝いた。

この日、参加者は、基地と地元との絆をさらに深めることを目的に集まった。第三情報大隊のメンバーと金武町商工会は、5年以上、一緒にキャンプハンセンの第2ゲート周辺の美化活動を行ってきた。ゲート2の前には、「金武町商工会」と「キャンプ・ハンセン」という文字が低木を剪定して描かれている。

商工会の安富勝会長は、「海兵隊の皆さんと一緒に、楽しい時間を過ごしたい」と思っています。私達にとっても海兵隊員にとっても、思い出を作るいい機会です」と述べた。

前回のイベントはグラウンドゴルフトーナメントだったが、青年部から、今

回は何か違うものを作りたいという意見が出た。

安富さんは、「ソフトボールの試合をしようというアイデアは、青年部から出たんですよ。海兵隊員たちも楽しんでくれることをしたかったですね」と話した。

互いの試合の運び方を見ながら、大笑いしたり微笑んだりしたりする表情が見られ、地元の人や海兵隊員も試合を存分に楽しんでいる様子だった。

同大隊の指令中隊で事務職を勤めるカレブ・メスマアさんは、「地元の人たちと交流して楽しむのは、本当にいい」と述べた。

試合の後にはバーベキューが行われ、ハンバーガーやホットドッグと、沖縄料理を味わいあっていた。安富さんは、「全員が、海兵隊員たちとの試合を楽しむことができました。こうして集まり、一緒に1日を過ごしてくれたことに、感謝しています」と述べた。

(文 ポール・D・ゼルナー上等兵)

Service members help keep tradition afloat

Lance Cpl. Jeffrey Cordero

It is believed that the tradition of Hari, or dragon boat racing traces its roots to the 18th century when agricultural people throughout East Asian countries offered prayers for rain and harvests. In Okinawan tradition, the prayers are done to thank the gods for blessings of the sea and for fishermen's safety and a good catch.

The biggest Hari event in Okinawa, Naha Hari, was held May 3-5 at the Naha New Port Wharf, and U.S. service members usually compete every year from all branches of service. This year's competition consisted of 153 teams including high school students, PTA, and adult teams in 48 foot dragon boats battling for victory.

The Single Marine Program team, the Devil Dogs, was comprised of a female and male team, according to Shelly Johnson, a recreation specialist for SMP.

During the race, or heat as they are commonly referred to, the Devil Dogs competed against teams of the same gender from the U.S. Army, Navy and Air Force.

This year, the Air Force female team ousted two male local national teams by about

half a boat length. The Navy female team finished first in the race against the Army and Marines.

"It was all due to our teams' dedication and heart," said Amy Krieg, the coach of the Navy's female team. "They had the drive and it was just something they wanted to do.

The Devil Dogs' female team didn't fair so well but it wasn't all bad for the dogs. During a later match, the male Devil Dogs' team and their dragon boat faced off against the Air Force and Army. The Devil Dogs maintained the lead throughout most of the match, rowing fiercely to the rhythmic cadence of their drummer. Nearing the end, their seemingly secured win was almost splashed over by the wake of the fast paced beat of the Army's drummer and competitors.

While it was a close race, the Devil Dogs kept the lead during the last seconds and won, finishing with a time of 5 minutes 11 seconds, placing fifth overall out of approximately 50 teams.

The Devil Dogs are trained by members of the Japanese Naval Self Defense Force, according to Johnson.

"Without the support of the Japanese sailors, we could not have done this," said

Johnson. "They dedicated their time and service to us."

According to Johnson, the Devil Dogs have competed in the annual Naha Hari for the last 10 years. Overall, they have received five trophies. The male team has received four and the female team one.

The races provide service members an opportunity to compete against each other and immerse themselves in Okinawan culture.

Since the festival is held once a year, Marines serving a short tour on Okinawa, may only have one chance to participate.

"It is a very significant event," Johnson said. "These are once in a lifetime memories that last forever."

According to Tetsuo Tamaki, Director of the Naha Dragon Boat Association, the U.S. military teams have been participating since the workplace competitions started about 30 years ago.

"It is good to become friends with the members of the U.S. military through dragon boat races. The Americans are exuberant and make the event livelier," said Shinjo Nakamine, board member of the association. "Anyone is welcome regardless of race or nationality because there is no border in the sea."

Members of the Single Marine Program Devil Dogs male team cheer after placing first in their race May 5.

5月5日のハーリーの予選で1位になって喜ぶシングル・マリーン・プログラムの男性チーム

Photos by Master Sgt. Mark E. Bradley



The Single Marine Program
female team paddles hard
during the race May 5.
5月5日のハーリーで懸
命に權を漕ぐシングル・マ
リーン・プログラムの女性
チーム



米軍人も伝統行事に参加

ハーリー（爬龍船競漕）の起源は十八世紀にさかのぼり、東南アジアの農耕民族による雨乞いや豊作祈願に由来すると考えられている。沖縄では、海の恵みに感謝し、漁師の安全と豊漁を祈願する伝統行事だ。

沖縄県内最大のハーリーである那覇ハーリーが、5月3～5日に那覇新港で開催された。那覇ハーリーには、米軍の四軍全てのチームもほぼ毎年参加している。今年は、中学校、PTA、一般の部合わせて153チームが戦いを繰り広げた。

海兵隊シングル・マリーン・プログラムのレクレーションスペシャリストのセリー・ジョンソンさんによると、同プログラムが組織したチーム、デビルドッグズは、男性チームと女性チームに分かれている。いわゆる予選にあたるレースで、デビルドッグズのチームは、米陸軍、海軍、空軍それぞれのチームと対戦した。

空軍の女性チームは、今年は地元沖縄の男性チームと対戦して、見事半艇差で勝利した。海軍の女性チームは、陸軍および海兵隊と競い、1位となった。

海軍女性チームのコーチであるエイミー・クレイグさんは、「チームの熱意と心意気のおかげです。意欲もあって、やる気満々でした」と話した。

デビルドッグ女性チームの成績は芳しくなかったが、そこで終わりではなかった。その後のレースで、デビルドッグズ男性チームが空軍と海軍に勝利したのだ。デビルドッグズは、規則的な鉦（かね）のリズムに合わせて力いっぱい權を漕ぎ、レース中ほぼずっと首位を維持した。終盤戦に入って陸軍が速いペースで

追い上げ、ほぼ間違いないと思った勝利が泡と消えるかと思われたが、デビルドッグズは最後まで首位を守りきって勝利を勝ち取った。記録は5分11秒で、この日に出場した約50チーム中5位につけた。

ジョンソンさんは、海上自衛隊員がデビルドッグズの練習を見てくれたと話した。

「自衛隊員の方々の助けが無ければ、勝てなかったと思います。自分達の時間と労力を費やして教えてくれました」とジョンソンさんは述べた。

ジョンソンさんによれば、デビルドッグズはここ10年間那覇ハーリーに出場しているという。これまでに5回トロフィーを手に入れているが、そのうち4回は男性チームで1回は女性チームだという。

軍人にとってハーリーは、互いに競争しあうと同時に、沖縄の文化にどっぷりと浸るいい機会になっている。

年1度の開催であるため、沖縄への駐留期間が短ければ、参加機会は1回しか訪れない。

ジョンソンさんは、「素晴らしい行事ですね。一生思い出に残る、またとない経験です」と語る。

那覇爬龍船振興会の玉城徹夫事務局長によると、米軍のチームは、約30年前に職域レースが始まって以来ずっと参加している。

同振興会の仲嶺眞情理事は、「軍人さんと交流をして友人になることはいいことですよ。アメリカ人は賑やかでいいね。人種・国籍関係なく、どこの人でも大歓迎です。海は一つですから」と話した。

（文 ジェフリー・コルデロ上等兵





JARHEAD JARGON!

In the spring edition, I wrote about the e-mail on personnel change I received from the director of my office, which said, "SSgt. Marc Ayalin will PCA to CPAO from the MEU. Cpl. Eric Arndt has EAS'd." Do you remember what those acronyms mean? (You can check the spring edition for the details. If you don't have it, please contact us or check the website at the address shown at the bottom of the page.)

Interestingly, when an acronym is used as a verb, a grammatical suffix such as -ed or -ing is attached.

For example, PSC, one of the most frequently used acronyms in Marines' conversation, is used as "I will be PCSing to the mainland U.S."

Let me share with you more acronyms that I could not show you in the previous edition.

先月のこのコーナーで、上司から送られてきた人事異動に関するメールをご紹介しました。「マーク・アヤリン二等軍曹が、まもなくMEUからCPAOにPCAします。エリック・アークト伍長はEASしました。」というものです。前号をお読みになった方、覚えていらっしゃるでしょうか? (詳しくは、「大きな輪・春号」をご覧ください。お持ちでない方は、19ページの連絡先までご連絡頂くか、インターネットでご覧ください。アドレスはページの一番下にあります)

面白いのは、略語を動詞として使った場合に、過去形を表す -edや、現在進行形を表す -ing をつけることです。

例えば、下記のリストにあるPCSは非常に良く使われますが、「もうすぐアメリカ本国に転勤するんだ」という時に、I will be PCSing to the mainland U.S.と言います。

今回は、春号で書ききれなかった残りの分をご紹介しましょう。

FREQUENTLY USED ACRONYMS

海兵隊でよく使われる略語 その2

NCO	Noncommissioned Officer (E4-E5)	下士官 (三等軍曹&伍長)
NVG	Night Vision Goggles	暗視ゴーグル
PCA	Permanent Change of Assignment (reassigned to a new unit on the same post/installation)	転属 (同基地内の別の部隊に配置換えになること)
PCS	Permanent Change of Station (moved to a new post)	転勤 (別の基地への異動)
SAR	Search and Rescue	捜索救難
SNCO	Staff Noncommissioned Officer (E6-E9)	先任下士官 (上級曹長から二等軍曹)
TAD	Temporary Additional Duty (sent to a different location temporarily for additional duty or training)	臨時追加任務 (追加任務や訓練のため、一時的に別の場所に行くこと。出張にあたる)

What's E5? What's E9? OK, I will explain next time!

伍長って? 上級曹長って? 次号でご説明しましょう!

USNH experience o

Seiko Imura

In Japan, there is a proverb that states, "One seeing is greater than a hundred hearing."

These words perfectly characterize the year I spent at the United States Naval Hospital Okinawa. Under the mentorship of Captain La Francis D. Francis, director for Nursing Services at USNH Okinawa, I was given the chance to see, and for that I am eternally grateful.

As a Japanese citizen, I was working as a nurse in mainland Japan before moving to Okinawa. Since I was interested in American nursing, which emphasizes evidence-based care, I began studying for my U.S. nursing license. When it was decided my husband was going to work as a Japanese Intern at the hospital, I was thrilled to explore the American nursing system beyond what I had read about in textbooks.

In April 2007, we arrived on Okinawa. Fortunately, I received my U.S. nursing license the day I arrived, and became more excited because I might be able to work at the Naval Hospital as a nurse.

However, because I was neither Status of Forces Agreement nor a Master Labor Contractor, working even as a volunteer was difficult, let alone joining the nursing staff. Moreover, without a social security number, I was not able to activate my U.S. nursing license. Nevertheless, I did not want to relinquish the opportunity to work in the American nursing system. Fortunately, Navy Cmdr. Reid Holtzclaw, an internal medicine doctor no longer at the USNH Okinawa, my husband's superior, kindly consulted Capt. Francis. Shortly thereafter, Captain Francis established a new position, RN Hospital Japanese Translator volunteer, to make use of both my nursing skill set and language abilities. It took four months before the gate guard pass was issued, since I was the very first Japanese citizen to become a member of American Red Cross. However, everything after that went smooth with her strong support. I cannot thank her enough for her efforts on my behalf.

Although Japanese interns have traditionally served as translators, Capt. Francis placed me in complete charge of the translation function during my work hours. Initially, I was apprehensive about my first professional experience in a new community. However, Capt. Francis showed me the ropes. She introduced me to the staff in each department and laid the groundwork for relationships that were crucial in my new, challenging role.

USNH Okinawa accepts several local students from Hokubu Nursing College each year as a part of their clinical clerkship training program. I visited the college with Capt. Francis because these students were to present their nursing experiences. Because I had never translated before such a large audience, I was not able to translate effectively. Feeling the pangs of disappointment, I went to the reception where Capt. Francis

新たな扉を開いてくれた経験

日本には「百聞は一見にしかず」ということわざがある。この言葉は、在沖米海軍病院での私の1年間を表すのにぴったりだ。そして、その「見る」機会を与えてくれたラフランシス・フランシス大佐のことを、感謝を込めて紹介したい。

日本人の私は、沖繩に来るまで日本本土で看護師として働いていた。EBM(根拠に基づいた医療)の強いアメリカの看護を学ぼうと、RN(アメリカ正看護師)を目指していた私は、夫が海軍病院でインターンをするということが決まった時、私もこの機会に、テキストで学んだ米国の看護を実際に体験できる、と興奮した。そして2007年4月、夫と共に海の美しい沖繩に降り立った。到着したその日にRN資格試験の合格通知を受け取った私は、もしかしたらRNとして働けるかもしれないとさらに気持ちが高ぶった。

しかし、アメリカ人でも日本人従業員でもない私にとつて、正職員になることはもとより、ボランティアで働くことさえも難しかった。またRNの資格も、アメリカの社会保障番号がないので実際には有効ではなかった。しかし私は、アメリカの病院で働く機会をどうしてもあきらめきれなかった。そこで夫の上司であるホルツクロー少佐が相談した相手が、フランシス大佐だった。大佐は、私のRN資格と日本語の能力の両方を活かす方法として、RN日本語通訳ボランティアという職種をご厚意で設けてくださった。

日本人がアメリカ赤字の一員となるのは私が初めてだったため、基地立入許可証の承認までに4ヶ月かかった。しかし、そのあとの手続が全てスムーズに行つたのは、大佐の

支援があったからに他ならない。

海軍病院では、日本人インターンが通常のインターン業務とともに通訳の役割を果たしているのだが、私がいる時間は、私に通訳を担当させてくださった。初めは、新しい環境で責任あるポジションを効率よく遂行できるか不安だったが、大佐が各部署に私を紹介して下さったおかげで、スタッフとすぐに顔なじみになることができ、仕事の上でも大いに助かった。

海軍病院は、毎年、研修プログラムとして看護学生数名を北部看護大学から受け入れている。ある日、その看護学生たちの研修後発表会があり、私は大佐と共に参加して研修報告を通訳した。しかし、大勢の前で通訳したのは初めてだったので、緊張のため思ったようにうまく通訳出来なかった。落ち込んだ気持ち

を看護学生たちの研修後発表会があり、私は大佐と共に参加して研修報告を通訳した。しかし、大勢の前で通訳したのは初めてだったので、緊張のため思ったようにうまく通訳出来なかった。落ち込んだ気持ち

のままその後の軽食会に出席したのだが、そこで大佐は、私を優秀なRN日本語通訳だと紹介してくださった。私は本当に心が慰められ、こんなに貴重な経験をさせてもらっているんだから、頑張らなければと励まされた。

通訳をすることで、医学用語や、患者さんの訴えや症状等を表現する英語が足りないことに気が付き、より勉強をすまきつけとなった。また大佐は、私がアメリカの病院をより理解できるよう、集中治療室を始め、分娩病棟、出産新生児病棟、精神科病棟などに、私の見学を許可するよう要請して下さった。この経験は、非常に有意義なものであった。

海軍病院を離れてから、日本人看護師でRNを目指している人が実に多いことを知った。しかし、今の日本においては、試験は受けられても実際にアメリカの看護を見ることはできない。今振り返っても、私が大佐に与えてもらったのは、実に「百聞は一見にしかず」の経験であった。ほとんどの日本の看護師は、アメリカの看護を垣間みることさえできないのだ。

私は今、ハワイの診療所でRNとして働いている。海軍病院での貴重な経験は、日々の仕事の中で活かされている。ここにたどり着くまでの道のりは平坦ではなかったが、そんな中でも大佐はメールで励まし続けてくださり、おかげで長い間目指していたRNとして働くことができている。

海軍病院での経験は一生の財産であり、RNとして働く上で大きな基盤となった。この経験を通して目標が明確になったことに関し、言葉では表現できないほど大佐に感謝している。大佐の限らない励ましとサポートがなければここまでこれなかったことを、患者さんと接する中で日々感じている。(元在沖米海軍病院通訳看護師・飯村聖子)

pens nursing doors

introduced me to staff members as an extremely helpful translator. Her supportive words fueled my desire to excel in the position she created for me.

Working as a translator helped me realize that I must expand my medical vocabulary as well as some basic expressions needed during medical interview. In addition, she asked various departments such as the Intensive Care Unit, Labor and Delivery, Postpartum and Mental Health to accept me as an observer so I may better understand American nursing practices. So far, this has been my most fulfilling professional experience.

After I left Okinawa, I learned there are a number of Japanese nurses who aspire to be U.S. registered nurses. However, in Japan, it is impossible to observe U.S. nursing practices even though we are allowed to take the licensing examination. Upon reflection, the experience that Capt. Francis let me see was truly greater than hearing one hundred experiences. Few Japanese nurses will ever have this window into the American nursing system.

Currently, I am working at a clinic in Hawaii as a registered nurse. I am still grateful for the experiences I had at USNH Okinawa, which continues to influence my work every day. The journey to this point was not without major obstacles. However, Capt. Francis' continuous encouragement and support via e-mail have helped me obtain a challenging, fulfilling position.

The experience at the USNH Okinawa is a lifelong treasure that served as the springboard for my career. I am unspeakably grateful to Capt. Francis for helping me set my goals more clearly. Each day, I recognize the opportunity to care for my patients as one that would not have been possible without her boundless encouragement and support.

Imura previously worked as a registered nurse and translator at USNH Okinawa



Captain La Francis D. Francis and Seiko Imura. フランシス大佐と飯村聖子さん。

Bridge between hospitals

Hiroko Tamaki

The United States Naval Hospital in Okinawa has an intern program that enables Japanese doctors to work alongside naval hospital doctors and observe their medical practices for one year. Since its launch in 1991, the program has invited six doctors throughout Japan annually to participate in the intern program.

The program is well known among Japanese doctors who are considering going to the United States, according to Dr. Mai Miyaji, one of the six Japanese doctors who started the internship on April 1.

“For Japanese doctors who wish to practice in the United States, the Naval Hospital is an excellent environment as a stepping stone,” says Dr. Miyaji.

In fact, the hospital receives fifty to sixty applicants every year for the program. Fluency in English is obviously the key for the selection, according to Dr. Matthew A. Broom, Program Director of the Japanese National Physician Internship.

Internal medicine, surgery, obstetrics/gynecology, pediatrics, psychiatry, neurology, family practice, and the emergency room are the compulsory departments the interns rotate to every four weeks. In addition, they can choose departments of their interest.

In cases where the departments have in-patients, the interns accompany the naval hospital doctors on their rounds to in-patients' rooms. Occasionally, the Japanese doctors make rounds on their own and report to the hospital doctors. If there are no in-patients, the intern's major role is to assist the naval hospital doctors during examinations by listening to patients explain their symptoms or conducting medical tests.

The most important responsibility for interns is to take turns in assuming a 24 hour-on-call-duty to provide interpretation for Japanese family members, or when an American patient goes to an off-base hospital.

There can be some intense emergency cases to deal with during this duty also. If someone suffers a heart attack and requires cardiac catheter that can not be provided at the naval hospital, the patient has to be transported to a local Japanese hospital. In such cases, the on-call doctor contacts the Japanese hospital to make medical arrangements and accompany the patient during the transportation as well as during the examination by

the local Japanese doctor.

Dr. Miyaji described what one of the days of her on-call duty was like. She interpreted for a Japanese spouse twice in the morning, and then worked in the ER from 4 p.m. until midnight. A little after midnight Dr. Miyaji was advised that an infant in the newborn intensive care unit had to be sent to an off-base hospital, so she called local hospitals and arranged transportation which took place at 3 a.m.

She is hoping to work as a pediatrician in the United States after completing this internship program.

“The program helps me prepare for achieving that goal,” she says. “I would like to improve my English as much as possible while I am here, and I want to serve as a bridge between Japanese hospitals and the Naval Hospital.”

Big Circle is featuring Dr. Miyaji throughout her internship that ends March 2010, giving the readers the chance to learn more about her and the intern program in the coming editions.



Dr. Miyaji listens to Dr. Adnan A. Alseidi during a morning meeting where the six interns get together and exchange information. 朝のミーティングで、アドナン・A・アルセイディー医師の話の聞く宮地医師。6名のインターンは、毎朝ここで情報交換をしている。



在沖米海軍病院と 沖縄の病院との掛け橋

在沖米海軍病院は、日本人の医師が1年間、海軍病院の医師と共に働き米国の医療の現場を見ることが出来るインターンシッププログラムを実施しており、1991年のプログラム開始以来、毎年6名の医師を受け入れている。

今年の4月1日からインターンシップを始めた6名のうちの1人、宮地麻衣医師によると、同プログラムは、アメリカに渡ること考えている日本人医師の間ではよく知られているという。

宮地医師は、「アメリカで医療に従事したいと思っている人にとって、海軍病院はその足がかりとなるととても良い環境なんです」と話す。

事実、海軍病院には毎年50、60人の応募が寄せられる。日本人医師インターンシップ・プログラム・ディレクターのマシュー・ブルーム医師によると、当然のことながら英語力は選考の際の決め手となるという。

インターンは4週ごとに各科を回るが、内科、産婦人科、小児科、精神科、神経科、家庭医療科、ER（救急室）は必須で、その他に好きな科を選択できる。

入院患者がいれば、海軍病院の医師の回診に付き添ったり、時にはインターンだけで回診しその内容を報告したりする。入院患者がいない科では、主に診察の際に患者から症状を聞いたり、検査をしたりして、海軍病院の医師を手伝う。

インターンの最も重要な仕事は、持ち回りで24時間待機し、米軍関係者の家族の日本人が海軍病院を訪れた時や、アメリカ人患者が基地外の病院に行く際に、通訳をすることだ。

待機中に緊迫した緊急事態が発生することもある。例えば、誰かが心臓発作を起こし、海軍病院では行えない心臓カテーテルが必要になった場合、その患者を地元沖縄の病院に搬送しなくてはならない。そのような時には、待機中の医師が日本の病院と連絡をとり、搬送および日本人医師による診察の間、患者に付き添うのだ。

宮地医師に、具体的に待機の日の様子を話してもらった。その日は、午前中にアメリカ人と結婚した日本人配偶者の通訳を2回行い、午後4時から午前零時まで救急室に勤務。午前零時を少し過ぎたところで、新生児集中治療室の赤ちゃんを基地外の病院に搬送する必要があると言われ、地元病院に電話をかけて搬送の手配をした。赤ちゃんが搬送されたのは、午前3時だった。

宮地医師は、プログラムが終了したらアメリカで小児科医として働くことを希望している。「このプログラムのおかげで、

目標を達成するための準備ができます。ここにいる間にできるだけ英語を上達させ、同時に日本の病院と海軍病院とのいい掛け橋を築きたいと思います。」

「大きな輪」では、来年3月にインターンシップが終了するまで宮地医師取材し、読者の皆様に宮路医師や同プログラムをもっと知っていただくことと計画しています。（文 玉城弘子）

Dr. Miyaji and Rachel Jarvis discuss baby Nolan's health and upcoming routine examination. ノーランちゃんの状態や今後の診察について話をする 母親のレイチェル・ジャービスさんと宮地医師。
Photos by Hiroko Tamaki



Dr. Miyaji checks the condition of five-month-old Ayla Ettinger after discussing the ages and stages medical evaluation with her mother, Jessica Ettinger, on June 19. 6月19日、生後5ヶ月のエイラちゃんのお母さんジェシカ・エッティンガーさんから話を聞いた後、診察をする。



(Left) Masumi Umehara, left, and Shizuka Koki prepare a pan of chili beans to sell. (Middle) Takako Toguchi, left, Kayoko Medoruma, middle, and Ayumi Sakuma enjoy the day their dream came true. (Right) Cpl. Matthew Lindquist and Staff Sgt. Randal Robinson, right, prepare BBQ to be sold to visitors seeking a taste of America. (左) 販売用のチリビーンズを調理する梅原真澄さん(左)と幸喜静香さん。(中央) 夢が叶った日を楽しむ渡久地貴子さん、目取真加代子さん、佐久間愛弓さん(左から)。(右) アメリカの味を求めて来た来訪者に提供するバーベキューを焼くマシュー・リンクウイスト伍長とランドル・ロビンソン二等軍曹。 Photos by Agena Renaissance

Town square shares American flavor

Hiroko Tamaki

The usually-quiet Agenagea square in the small Agena district of Uruma City was crammed with food stands, a bounce house, cardboard maze for children, flea market stalls and crowds of people who gathered to enjoy a taste of American flavor April 18. The day was the culmination of three ambitious ladies, Kayoko Medoruma, Takako Toguchi and Ayumi Sakuma.

The idea of the day's activities and mood came from Medoruma's cherished childhood memories and the wonderful times she had at the Kadena Air Base festival which used to be called the Kadena Carnival in the 1970s/80s.

"Everything was so American and I enjoyed the vibrant atmosphere," said Medoruma.

In October 2008 she started taking English lessons with her colleague Toguchi and they were joined in January by Sakuma, another colleague. The lessons were offered on Camp Courtney, and Medoruma was hoping these lessons could one day help her realize her dream of organizing something like the Kadena Carnival in her own town with American people. Little did she know how quickly that dream would become a reality for her.

In February, the students of the English class were invited to Okuma Beach for a barbecue by the Marines who volunteered

to teach the English classes. It was such a fun experience the three women wanted to do something in return to show their appreciation.

"Our original idea of throwing a barbecue party at the Agenagea square grew bigger and bigger. Then I decided this was the chance for me to make my dream come true," said Medoruma.

Toguchi and Sakuma shared her dream and all three began planning an event full of American tastes and smells.

"We selected food vendors that could offer American dishes. We limited flea market vendors to Americans or their family members," Toguchi said. "The hardest part for us was finding a way to reach out to Americans and invite them to the market."

A simple solution was handing out flyers to Status of Forces Agreement members living off base.

Of course the three could not accomplish their goal without the help of others. Parents of the Vector school on Camp Courtney came out and supported the flea market, while their students sang on stage. The Agena Management Co. where Medoruma, Toguchi and Sakuma work even opened its office for use as their headquarters. The local citizens of Agena also supported their efforts by lending helping hands in many needed areas.

"I was very glad to see the commu-

nity was so supportive of our plan," said Sakuma.

"What made this event special was the members of Camp Courtney were not just invited to the event, they were deeply involved from the initial stage of organizing it," said Ichiro Umehara, the camp's community relations specialist.

Marines who had become friends with the English students, joined regular meetings of the Agena Renaissance, a volunteer group set up to facilitate planning the event. On the day of the event, about 40 Marines and sailors volunteered to direct cars to the parking areas, collected garbage every two hours, and helped the children who came to enjoy the maze or bounce house.

The III Marine Expeditionary Force Jazz ensemble was on hand to close the day's events. As the band started to play, the heat of the day gave way to an evening breeze, and the hard-working volunteers finally wound down and enjoyed the music.

"That was the best moment. Although I don't speak English very much, I found myself carrying on conversations with Americans better than at any other time," laughed Toguchi.

Sakuma added with excitement, "Everything we did paid off when people who attended the event told us they truly enjoyed it. I want to do it again next year with even more entertainment."



Lance Cpl. Michael Lopez on the Dunk Tank and Cpl. Jonathan Schlicht, left, watch a young boy as he throws the ball at the Dunk Tank during the event in Agena district, Uruma City on April 18. 4月18日にうるま市安慶名で行われたイベントで、ダンクタンクに向かってボールを投げる子供を見守るマイケル・ロペス上等兵（ダンクタンク上）とジョナサン・シュライト伍長（左）。Photo by Hiroko Tamaki

安慶名にアメリカの香りを

4月18日、うるま市安慶名にある普段は静かなあげなげあ市場は、フードスタンド、エアートランポリン、ダンボール製迷路、フリーマーケット、そしてアメリカの雰囲気を楽しもうと集まった多くの人でいっぱいになった。それは、目取真加代子さん、渡久地貴子さん、佐久間愛弓さんの3人とつ

て最高の日となった。アメリカカンムードのこの催しは、目取真さんが今も大切にしている。1970〜80年代、当時嘉手納カーニバルと呼ばれていた嘉手納基地でのフェスティバルがとても楽しかったのだ。目取真さんは、「全てがアメリカンな雰囲気でも盛り上がりつつあった」と話す。

2008年10月、彼女は同僚の渡久地さんと一緒にキャンプ・コートニーが行う英語レッスンを受けた。1月には、同じく同僚である佐久間さんがレッスンに加わった。目取真さんは、いつの日かアメリカ人と一緒に嘉手納カーニバルのようなイベントを自分の町でしたいという夢を実現させるのに役立つだろうと考えて、レッスンを受け始めたのだ。その時は、そんなに早く夢がかなうとは思って

もいなかった。2月に、英語クラスでボランティアとして英語を教える海兵隊員らが、クラスの生徒をオクマビーチに招待した。それが非常に楽しかった。

たので、目取真さん達3名はお礼に何かしようと考えた。「最初は、あげなげあ市場でパーベキューパーティーをするつもりが、段々話が大きくなっていったんです。そこで、これは夢を実現するチャンスだと思ったんです」と目取真さんは述べた。渡久地さんと佐久間さんも同じ夢を描き、3人はアメリカの雰囲気と香りに満ちたイベントの企画に向けて動き始めた。

渡久地さんは、「アメリカンフードを出せる業者を選んで、フリーマーケットの店もアメリカ人やその家族に限定しました。一番難しかったのは、どうやってアメリカ人にフリーマーケットへの出店を呼びかけるかという点でした」と話す。

その解決策として、基地外に住む米軍基地関係者にチラシを配った。当然、周囲の助けなしに目的を達成することは不可能だった。キャンプ・コートニーにあるベクトル小学校の保護者がフリーマーケットに出店し、生徒達はステージで歌を披露した。目取真さん、渡久地さん、佐久間さんの3人が勤める安慶名マネージメント株式会社も、事務所を本部として開放した。安慶名地区の人たちも、様々な面で支援をしてくれた。

渡久地さんは、「地元の人が協力してくれたのが嬉しかった」と振り返る。

キャンプ・コートニー渉外官の梅原一郎さんは、「このイベントは、キャンプ・コートニーのメンバーが単に招待されたというのではなく、企画の最初の段階から深く関わっていたという点で、非常に特別なんです」と説明する。

英語クラスを通して生徒達と友達になった海兵隊員らは、このイベントのために立ち上げられたボランティアグループ「安慶名ルネッサンスのミーティング」にも参加した。さらに当日は、約40名の海兵隊員や水兵が、ボランティアで駐車場へ車を誘導したり、2時間おきにゴミを集めたり、迷路やエアートランポリンに来る子供達の面倒を見たりした。

イベントを締めくくる第三海兵遠征軍のジャズアンサンブルが演奏を始める頃には昼間の暑さも一段落し、心地よい風の吹く中、懸命に働いたボランティアのメンバーも、やっと一息ついて音楽を楽しむことができた。

「あの瞬間が一番楽しかったです。英語はあまり話せないんですが、アメリカ人のボランティアの人たちと、クラスの時よりもコミュニケーションがとれました」と渡久地さんは笑った。

佐久間さんは、「来てくれた人が本当に楽しかったと言っているのを聞いて、やった甲斐があったと思います。来年もまたやりたいですね。さらに新しいものを足して」と嬉しそうに語った。(文 玉城弘子)



海兵隊、美ら島をきれいに

キャンプ・フォスターとキャンプ・レスターの環境コーディネーターは、4月、海兵隊員がもっと積極的に沖縄の環境保護に参加できる機会をもうけようと、数々のボランティア活動を実施した。

4月23日には、海兵隊と海軍の様々な部隊に所属する海兵隊員、水兵、日本人従業員が、砂辺の海岸地域でビーチ清掃活動を行った。環境部がメールで配信した募集に応じて集まった30名を超えるボランティアは、3時間にわたって懸命に清掃活動を行い、180キロ以上ものごみを集めた。

今回の活動を企画した環境コーディネーターのバレリー・キャンソンさんは、「年に1回か2回、このような活動を行っています。海に囲まれた島の海岸には、海流によってひっきりなしにごみが運ばれてくるので、きれいに保つのは大変です」と話す。

4月21日には、キャンプ・キンザーの環境コーディネーター、ポール・ニューマンさんが、同様のビーチ清掃活動と植樹を企画した。

参加した軍人84名は、浦添市西州の海岸で、缶、ペットボトル、ビニールなどを拾い、集められた50袋分ものごみは、その後浦添市に引き取られた。

この日の活動は、伊祖公園で行われた植樹祭で締めくくられ、海兵隊員と水兵ら約20名は、浦添市の職員と共に桜の木を植える植樹祭に参加した。軍人にとって、このような活動への参加は、環境保護への姿勢を示し、沖縄への感謝を表す一つの方法だ。

第三海兵隊兵站群第三七戦闘兵站連隊の工兵整備整備士のジェラルド・プロウ一等兵は、「軍人だからといって、銃と名誉がすべてじゃない。地域へのお返しもするんだ」と述べた。

これらの活動はアース・ウィークの一環で、米軍は、沖縄のいたるところでビーチ清掃活動や植樹に参加した。

(文) ステファニー・パプキウィッチ上等兵 / 玉城弘子

Marines help keep Okinawa beautiful

Lance Cpl. Stefanie C. Pupkiewicz / Hiroko Tamaki

Environmental coordinators of Marine Corps Camp Foster and Lester hosted volunteer activities in April to encourage Marines to take a more active role in the preservation of Okinawa's environment.

On April 23, Marines, sailors and Japanese employees from various Marine Corps and Navy units gathered for a beach clean up at the Sunabe seawall area. The group of more than 30 people came in response to an e-mail sent out by the Environmental Office.

The volunteers worked hard for three hours collecting more than 400 pounds of trash.

"We do this once or twice a year," said Valerie Cannon, the camp environmental coordinator who organized the activity. "It's hard to keep the coast of an island clean because the current constantly brings trash with it."

A similar beach clean up, including a tree planting, was also coordinated by Paul Newman, the Camp Kinser environmental coordinator April 21.

Eighty-four service members collected cans, pet bottles, plastics, and other items at Irishima seawall in Urasoe City filling more than 50 large plastic bags that were then taken away by the city.

The day's activity ended with the Friendship Tree Planting Ceremony at Iso Park. Approximately 20 Marines and sailors to-

gether with Urasoe city officials attended the ceremony where a Japanese cherry tree was planted.

Taking part in the activities is a way for service members to show their commitment to protecting the environment and expressing appreciation to Okinawa.

"We're not just guns and glory, we give back to the community," said Pvt. Gerald Browe, an engineer equipment mechanic with Combat Logistics Regiment 37, 3rd Marine Logistics Group.

The activities were part of Earth Week. Camps all over Okinawa participated with beach clean ups and tree planting events.

(Left page) Lance Cpl. Jonathan Puccia, an automotive organizational mechanic, and Lance Cpl. Kalen Gall, an engineer equipment mechanic, place a Japanese flowering cherry tree in the ground at Iso Park during a Friendship Tree Planting Ceremony. 伊祖公園での友好植樹祭で、桜の木を植える自動車整備士のジョナサン・ブキア上等兵と工兵整備整備士のカレン・ガル上等兵。 Photos by Lance Cpl. Stefanie C. Pupkiewicz



More than 30 volunteers collected roughly 400 pounds of trash at Sunabe seawall area. 30名を超えるボランティアは、砂辺地区で180キロ以上ものごみを集めた。

Volunteer Assistant English Teaching Program celebrates 10 years

Hiroko Tamaki

The Volunteer Assistant English Teachers Program has helped children of Okinawa develop communication skills in English and deepen international understanding for almost ten years.

In 2000, U.S. Forces in Okinawa proposed the program with an aim of making a contribution to the hosting communities.

“The program has provided children in Okinawa with chances to hear real English and learn about different cultures,” Keichi Kawakami, Director of the Nakagami Education Office said in his opening remarks at this year’s orientation.

It has also given opportunities to Status of Forces Agreement personnel to visit schools on Okinawa, interact with local children and assist teachers with their students’ study of English.

“The program helps children be ready to communicate naturally when they meet someone from a foreign culture,” Kawakami said. “Deepening the understanding of a different culture leads to understand your own culture.”

During the orientation, positive outcomes and challenges identified from the ten-year experience were shared with the

school representatives. The benefits are: experience with volunteers, accepting and welcoming attitude toward differences, more vigorous participation in activities to learn English, and improved listening skills and pronunciation. The challenges schools face are: fluctuation in the number of volunteers, need for more efficient pre-lesson planning and a low budget for teaching materials such as flash cards.

When municipalities started hiring native English speakers as assistant language teachers several years ago, Kiyohiro Gishitomi, teacher’s supervisor at the Nakagami Education Office, thought the demand for the volunteers from the U.S. military bases would diminish. However, there has been steady demand and “it proves that the program is effective,” he said.

Volunteers from U.S. bases showcase the diversity the world offers. While a school is usually assigned only one ALT at a time, the volunteers arrive in large numbers to lend a helping hand.

“Japanese people look alike as to the color of eyes, hair and skin, so it is good to see the variety,” said Hideo Higa, Principal of Yonashiro Elementary School.

The success of the program has been

ensured by the community relations specialist of each base.

“I tell volunteers what to do and what not to do before they visit a school,” said Hiroko Tomimura, Camp Foster Community Relations Specialist. “Such as sitting on a desk or throwing something as a means to pass something to someone, are considered impolite and should be avoided especially in front of children.”

In the classroom, the volunteers usually read an English book to children, sing a song, teach vocabulary and play games.

“I joined this program because I like kids. The best part is the interaction with kids and see how they react,” said Cpl. Kelsey R. Hall, Marine Wing Headquarters Squadron-1. This was her third or fourth time to participate in the program.

Although the program is meant to help the students, Okinawan teachers also benefit from it because they are able to listen to native English speakers and develop a better approach to teaching English.

In the last two years, over two thousand volunteers made close to 400 visits to 18 schools island-wide. The number of schools that received volunteers during the past 10 years has amounted to 32 in total.



(Left) Lance Cpl. Christopher S. Hardcastle plays janken with a Yonashiro Elementary School student. (Right) Staff Sgt. Christopher M. Metzger shakes hands with one of the students as they learn English greetings. 子供とじゃんけんをするクリストファー・S・ハードキャッスル上等兵。(右) 英語での挨拶を学ぶ生徒と実際に挨拶を交わしながら握手をするクリストファー・M・メッツガー二等軍曹。

ボランティア英語教育プログラム 10年目を迎える

ボランティアによるネイティブ・アシスタント派遣事業は、10年近く、沖縄の子供達の英語コミュニケーションスキルの向上と国際理解の推進に貢献してきた。

同事業は、在沖米軍が地域社会に貢献しようとして2000年に提案したものである。

中頭教育事務所の川上啓二所長は、今年度のオリエンテーションの開催のこの中、「この事業は、本物の英語を聞き、異文化への理解を深める機会を子供達に与えてくれます」と述べた。

また、米軍関係者の方も、沖縄の学校を訪問して子供達と触れ合ったり、先生のアシスタントとして英語の勉強を手伝ったりする機会が得られている。

川上所長はまた、「子供たちが他の文化と接した時に、自然にコミュニケーションできるようになっていきます。異文化に対する理解を深めることは、自分の文化に対する理解を深めることにもなります」とも語った。

オリエンテーションでは、参加した各学校の代表者を前に、この10年で得られた経験に基づく成果と課題が発表された。成果としては、ボランティアとの出会い、違いを受け入れ積極的に交流する姿勢、活動を楽しみ自然に英語に親しむ態度、聞き取りの力と発音の向上があげられた。課題は、ボランティア人数の安定化、打ち合わせの不足、教材作成のための予算の不足であった。

中頭教育事務所の宜志富清博指導主事は、市町村がアシスタント外国語教師（ALT）として英語のネイティブスピーカーを採用し始めた時、米軍基地のボランティアに対する需要は減るだろうと考えていた。しかしその後安定した需要があり、「この事業が効果

的であることが示されていると思えます」と話す。

在沖米軍から派遣されるボランティアは、現実の世界の多様性を見せてくれている。ALTは通常1人しか配置されないが、基地のボランティアは大人数でやってくるからだ。与那城小学校の比嘉秀雄校長は、「日本人は目の色も髪の色も肌の色も似たようなものなので、色んな人を見るといいのは良いことです」と指摘した。

この事業の成功は、各基地の渉外官にも支えられている。キャンプ・フォスター渉外官の富村浩子さんは、「学校訪問の前に、すべきこととしてはいかないことをボランティアに話しています。例えば机の上座つたり物を投げて渡したりするのは失礼にあたるので、特に子供の前ではいけないといったことです」と語った。

教室の中では、ボランティアは子供達に英語の本の読み聞かせをしたり、歌を歌ったり、単語を教えたり、ゲームをしたりする。

海兵隊航空司令部中隊のケルシー・R・ホール上等兵は、「子供が好きだから参加しました。一番楽しいのは、子供達と触れ合って反応を見られる時です」と感想を述べた。参加するのは今回3回目か4回目だという。

子供達のために始められた事業だが、ネイティブスピーカーの英語を聞くことができ、英語教育に対するアプローチも向上させることができることから、地元先生たちのためにもなっている。

過去2年間だけでも、沖縄本島全域で、のべ2千人以上のボランティアが合計18の小学校を4百回近く訪問している。これまでの10年間に、合計32校がボランティアを受け入れてきた。

（文・写真 玉城弘子）

Marines give high-fives to the children of the Yonashiro Elementary School as they walk out of the room after the fun lesson May 22. 5月22日、楽しい授業の後で教室を出て行く与那城小学校の子供たちとハイ・ファイブをする海兵隊員
Photos by Hiroko Tamaki



editor's note 編集長より

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

on the cover



Onna kindergarten children gave a thank you card to volunteers from Camp Hansen who taught them English.

キャンプ・ハンセンから英語を教えに来たボランティア達に、恩納幼稚園の子どもたちからサンキューカードが送られた。

Photo by Hiroko Tamaki

地域を変える ボランティア精神

「ボランティア」という言葉を、どのように使っていますか？

日本語ではよく、「土曜日のイベントを手伝って頼まれただけど、ボランティアだったからバイト代はもらってないよ」と言ったりします。「ボランティア」という言葉は今ではすっかり日本語になっていますが、通常「金銭による代償をもらわずに」という意味で使われているようです。しかし本来は、「自分から進んで」という意味も含まれているのです。

「大きな輪」夏号では、地域や周りの人のために自ら進んで参加したボランティアに支えられた活動を取り上げました。

このボランティア精神は、アメリカの文化に深く根付いています。

ボランティア英語教育プログラムは10年目を迎えますが、ボランティアの人々の積極的な参加なしにはここまで長くは続かなかったことでしょう。

また、本号で取り上げた2つのビーチ清掃活動には、合計100名以上が集まりました。

安慶名では、多くのボランティアのおかげで実現したイベントを、地域全体が楽しむことができました。夢に向かって一致団結することは、お金には代えられない貴重な体験だということが示されています。

今回は、在沖米海軍病院の元ボランティア通訳看護師も、記事を寄稿して下さいました。インターンシッププログラムやインターン日記と併せてお読み下さい。

インターン日記は、在沖米海軍病院で働くインターンの生活を描いた連載の第1話です。インターンの医師がボランティアで書いて下さいました。このエッセイを通して、病院での勤務の様子を垣間見ていただきたいと思います。

インターンシッププログラムが続く1年の間、「大きな輪」も4号にわたってインターンの一人に焦点を当て、海軍病院での経験をを通して成長していく様子を読者の皆様と一緒に見たいと思います。

今回の「大きな輪」がボランティア精神というテーマで満たされたように、本当の意味でのボランティア精神が日本にもさらに浸透することを願っています。

玉城弘子

Volunteerism makes difference in community

How do you use the word *volunteer*?

The Japanese often say, "I was asked to help at a special event on Saturday. I didn't get paid because it was volunteer work." The word *volunteer*, borrowed from the English language has become a part of the Japanese language, commonly used to mean without monetary compensation in Japanese conversation. However, the true meaning of the word includes 'willingly come forward.'

The summer edition features activities supported by people who chose to participate in order to help others or the community. This volunteerism is deeply rooted in the American culture.

The Volunteer Assistant English Teaching Program has entered its 10th year. The

program wouldn't have lasted such a long time without the active participation by the volunteers.

The two beach clean ups mentioned in this issue were attended by more than 100 volunteers in total.

The Agena community enjoyed their event; which was made possible with the support of many volunteers. It shows working together toward one dream can be more valuable than any monetary reward.

Even a former volunteer nurse/interpreter at the United States Naval Hospital contributes to this edition, followed by two stories of the naval hospital internship program and an intern's diary.

The intern's personal diary is part one, in

a series, of life as an intern working at the U.S. Naval Hospital. I am sure readers will enjoy having a glance at the workings of the hospital through his volunteering to write the journal.

The year long internship program will be highlighted in the next three editions as the Big Circle sheds light on the life of one hospital intern. This will enable readers to see how she develops through her experience.

As the theme of volunteerism fills the Big Circle, I hope the true nature of volunteerism will also permeate further among the Japanese people.

Hiroko Tamaki

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ (名護市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 637-1728

海軍病院 (レスター内・北谷町)
[交換] 098-911-5111
[内線] 643-7294

嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)
[交換] 098-938-1111
[内線] 643-4503

トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6478

大きな輪



BIG CIRCLE

2009年 夏号



もくじ



在沖米海軍病院グリーンチーム

The hospital's Environmental Management System (EMS) is designed for continual improvement of environmental performance and relies on the creativity, initiative, and diligence of the entire "green team." 海軍病院の環境管理システム(EMS)は、環境保護対策を改善していくためのものだが、それを実行する「グリーンチーム」の創造性、自発性、努力が鍵となる。

Photo by United States Naval Hospital Public Affairs Office

- | | | |
|---|---|--|
| 3 英語教育ボランティア
ボランティアアシスタント
英語教育プログラム
10年目に突入 | 9 インターンシップ
アメリカの医療現場を
1年にわたり経験 | 15 ソフトボール
試合を通して育む
野球場での友情 |
| 5 沖縄をきれいに!
アースウィークにボラン
ティアがビーチ清掃&
植樹活動 | 11 チャンスを与えられて
海軍大佐が開いてくれた
チャンスの扉 | 17 グリーンチーム
米海軍病院、環境への
影響削減に取り組む |
| 7 あげなフェスティバル
安慶名地区初のアメリカ
ンテイストのイベント | 12 ジャーヘッド・ジャーゴン | 19 イベントカレンダー |
| | 13 那覇ハーリー
沖縄文化のしぶきを
浴びる米軍人 | 20 読者の声 |
| | | 21 インターン日記 |

大きな輪

2009年夏号



☆ Thank you ☆